

MEMORANDUM O WSPÓŁPRACY

między
**Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w
Toruniu,**
z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100
Toruń, Polska
reprezentowany przez Rektora prof. dr hab.
Andrzeja Sokalę

i

**Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym
imienia Łesi Ukrainki,**
z siedzibą przy Woli Prospekt 13, 43025
Łuck Ukraina
reprezentowany przez Rektora prof. dr hab.
Anatoliia Tsosia,

zwane dalej «Stronami»

Mając na celu nawiązanie współpracy
naukowo-badawczej i dydaktycznej
postanowiły podpisać niniejsze
Memorandum .

MEMORANDUM OF COOPERATION

between
Nicolaus Copernicus University in Toruń,
with registered office at Gagarina 11, 87-100
Toruń, Poland
represented by the Rector prof. Andrzej
Sokala

and

**Lesya Ukrainka Volyn National
University,**
with registered office Voli Avenue 13, Lutsk,
43025 Ukraine
represented by the Rector prof. Anatolii Tsos,

hereinafter collectively referred to as the
Parties

With the object of promoting cooperation in
academic education and research, the Parties
have mutually agreed to enter into this
Memorandum.

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

№ 459

між
**Університетом Миколая Коперника в
Торуні,**
розташований за адресою вул. Гагаріна
11, 87-100 Торунь, Польща
в особі ректора проф. Анджея Сокала

та

**Волинським національним
університетом імені Лесі Українки,**
розташованим за адресою просп. Волі 13,
43025 Луцьк, Україна
в особі ректора проф. Анатолія Цьося,

які надалі іменуються «Сторонами»

З метою сприяння співробітництву в
галузі академічної освіти та наукових
дослідженнях Сторони домовились про
підписання цього Меморандуму.

Artykuł 1

Zakres współpracy naukowo-badawczej oraz dydaktycznej obejmuje:

- 1.1. Prowadzenie wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony.
- 1.2. Wymianę doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
- 1.3. Wymianę publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej.
- 1.4. Wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów.
- 1.5. Organizację wspólnych przedsięwzięć naukowych.
- 1.6. Każdą inną inicjatywę, która może zostać włączona do niniejszego Memorandum w formie aneksu do niniejszego Memorandum.

Artykuł 2

- 2.1 Strony ponoszą we własnym zakresie koszty związane z realizacją postanowień niniejszego Memorandum o współpracy, w szczególności koszty podróży, koszty ekspertyzy oraz usług prawniczych, etc.
- 2.2 Szczegółowe zasady współpracy, realizacji i finansowania projektów

Article 1

The scope of research and academic education cooperation includes:

- 1.1. Conducting joint research in the fields of interest to both Parties.
- 1.2. Exchange of expertise between academic and research staff.
- 1.3. Exchange of science publications, academic scripts, textbooks and literature.
- 1.4. Exchange of academic and research staff and students.
- 1.5. Organisation of joint scientific activities.
- 1.6. Any other activity which may be incorporated into this Memorandum in the form of an annex hereto.

Article 2

- 2.1 The Parties shall bear their own costs related to the implementation of the provisions of this Memorandum of Cooperation, in particular travel expenses, expertise, legal services, etc.
- 2.2 Detailed rules of collaboration, implementation and financing of projects carried out pursuant to this Memorandum

Стаття 1

Сфера співпраці у галузі дослідницької та академічної освіти включає:

- 1.1. Проведення спільних досліджень у галузях, що цікавлять обидві Сторони.
- 1.2. Обмін досвідом між викладачами та науковими співробітниками.
- 1.3. Обмін науковими публікаціями, академічними роботами, підручниками та літературою.
- 1.4. Обмін викладачами та студентами.
- 1.5. Організація спільної наукової діяльності.
- 1.6. Будь-яка інша діяльність, яка може бути включена до цього меморандуму у формі додатка до нього.

Стаття 2

- 2.1 Кожна Сторона несе власні витрати, пов'язані з виконанням положень цього Меморандуму про співробітництво, зокрема витрати на поїздки, експертизи, юридичні послуги тощо.
- 2.2 Детальні положення співпраці та проекти, що реалізуються відповідно до цього Меморандуму про

realizowanych zgodnie z niniejszym Memorandum o współpracy będą regulowane odrębnymi umowami.

- 2.3 Poszczególni pracownicy oraz studenci wyjeżdżający są odpowiedzialni za zapewnienie i pokrycie kosztów ubezpieczenia oraz wizy na czas swojego pobytu w uczelni partnerskiej.
- 2.4 Strony zgodnie ustalają, że podpisanie niniejszego Memorandum o współpracy nie skutkuje zobowiązaniami finansowymi dla Stron.

of Cooperation will be governed by separate agreements.

- 2.3 Individual outgoing staff members and students are responsible for obtaining and covering the costs of the insurance and visa for the time of their stay at the partner university.
- 2.4 The Parties duly agree the signing the hereof Memorandum of Cooperation does not result in any financial commitment of the Parties.

співробітництво, регулюються окремою Угодою.

- 2.3 Кожен окремий співробітник та студент, що виїжджає, несе відповідальність за отримання та покриття витрат на страховий поліс та візу на час перебування в партнерському університеті.
- 2.4 Сторони належним чином погоджуються, що підписання цього Меморандуму про співробітництво не передбачає фінансових зобов'язань Сторін.

Artykuł 3

Strony określą regulację dotyczącą poufności danych, praw własności intelektualnych o ile będzie wynikało to z przedmiotu umowy, a także kwestie dotyczące efektów współpracy.

Article 3

The Parties shall specify regulations regarding data confidentiality and intellectual property rights unless this is covered by the subject matter of an agreement. The Parties shall also specify the effects of cooperation

Стаття 3

Сторони визначають правила щодо конфіденційності даних і прав інтелектуальної власності, якщо це не охоплено предметом угоди. Сторони також окреслюють результати співпраці.

Artykuł 4

Niniejsze Memorandum zostaje zawarte na okres 5 lat. Memorandum może być rozwiązane przez każdą ze Stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Article 4

This Memorandum is concluded for the period of 5 years. Either Party may terminate this Memorandum with three months written notice.

Стаття 4

Цей Меморандум укладається строком на 5 років. Будь-яка Сторона може розірвати цей меморандум, за три місяці надіславши письмове повідомлення про це іншій Стороні.

Artykuł 5

Memorandum o współpracy może być zmienione w wyniku uzgodnienia Stron w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.

Artykuł 6

Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszego Memorandum :

- 1) dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu (Dr Katarzyna Kacka, Prodziekan ds. Rozwoju i Organizacji, Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu, Katedra Stosunków Międzynarodowych, pok. 103, tel.: 56 611 21 31, e-mail: kkacka@umk.pl)
- 2) dane koordynatora Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Łesi Ukrainki (Shuliak Antonina Mykolayivna, Dziekan Wydziału Stosunków Międzynarodowych, doktor nauk politycznych, profesor, 43021, Łuck, ul. Vynnychenko, 28, Wołyński Uniwersytet Narodowy imienia Łesi Ukrainki, pok. 201, tel.: 38 (0332) 49272, e-mail: antonina.mytko@vnu.edu.ua)

Article 5

This Memorandum may be amended by an annex mutually agreed upon and signed by the Parties.

Article 6

The Parties shall designate coordinators for the activities under this Memorandum:

- 1) for Nicolaus Copernicus University in Toruń (Dr Katarzyna Kacka, Deputy Dean for Development and Organization, Nicolaus Copernicus University in Toruń, Department of International Relations, office 103, tel.: 56 611 21 31, e-mail: kkacka@umk.pl)
- 2) for Lesya Ukrainka Volyn National University (Shuliak Antonina Mykolayivna, Dean of the Faculty of International Relations, Doctor of Political Sciences, Professor, 43021, Luts'k, st. Vynnychenko, 28, Lesya Ukrainka Volyn National University, office 201, tel.: +38 (0332) 49272, e-mail: antonina.mytko@vnu.edu.ua)

Стаття 5

Цей Меморандум може бути змінено додатком, який узгоджено та підписано Сторонами.

Стаття 6

Сторони призначають координаторів діяльності за цим меморандумом:

- 1) для Університету Миколая Коперника в Торуні (Др. Катажина Коцка, заступник декана з розвитку і організації, Університет Миколая Коперника в Торуні, кафедра міжнародних відносин, каб. 103, тел.: 56 611 21 31, електронна пошта: kkacka@umk.pl)
- 2) для Волинського національного університету імені Лесі Українки (Шуляк Антоніна Миколаївна, декан факультету міжнародних відносин, доктор політичних наук, професор, 43021, м. Луцьк, вул. Винниченка, 28, ВНУ імені Лесі Українки, ауд. G 201, тел.: +38 (0332) 49272 електронна пошта antonina.mytko@vnu.edu.ua)

Artykuł 7

Niniejsze Memorandum zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach, każdy w trzech wersjach językowych, tj. w języku polskim, ukraińskim oraz angielskim, po jednym dla każdej ze Stron.

Article 7

This Memorandum is drawn up in duplicate in Polish, Ukrainian and English. Each Party retains one copy of each text.

Стаття 7

Цей Меморандум складається у трьох примірниках польською, українською та англійською мовами. Кожна Сторона зберігає по одній копії тексту.

Artykuł 8

Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Article 8

This Memorandum enters into force on the date on which the last Party signs.

Стаття 8

Цей меморандум набирає чинності з дати підписання останньою Стороною.

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Rektor prof. dr hab. Andrzej Sokala/
Nicolaus Copernicus University in Toruń
Rector prof. Andrzej Sokala

Rektor

Andrzej Sokala
prof. dr hab. Andrzej Sokala

22.01.2021

(data i podpis/date and signature)



Волинський національний університет імені Лесі Українки
ректор проф. Анатолій Цьось/
Lesya Ukrainka Volyn National University
Rector prof. Anatolii Tsos



(data and signature)